

О ТЕРМИНАХ-АББРЕВИАТУРАХ В ДИСКУРСЕ ТУРИЗМА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ, УЗБЕКСКИЙ И ЛИТОВСКИЙ ЯЗЫКИ

Кудратов Гайратжон Суюнович

Термезский государственный университет

ARTICLE INFO.

Kalitso'zlar: atamalar-qisqartmalar, kasbiy nutq, xizmat ko'rsatish va turizm nutqi, atamalarning o'ziga xosligi, atama tizimlari, tematik tuzilish.

Annotatsiya

Maqola ingliz tilidagi turizm so'zlashuvining elementlari sifatida atama-abbreviaturalarning tematik tuzilishiga va ularning rus, o'zbek va litva tillariga tarjimasiga bag'ishlangan. Maqolada kontsepsiya sohasi tavsiflanadi va ushbu nutqda ishlaydigan qisqartma atamalarni kodlashning umumiy tamoyillari shakllantiriladi.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2023 LWAB.

Изучение аббревиатур на уровне профессионального дискурса позволяет раскрыть их интернациональную и национальную специфику как комплексных знаков, отражающих исторические, философские, социальные и культурные факторы формирования и самих аббревиатур, и дискурса, в котором они функционируют. Дискурс можно рассматривать как использование языка «для выражения особой ментальности», не случайно для каждого дискурса характерна активизация некоторых черт языка, особая грамматика и правила лексики, что в целом создает «особый ментальный мир» [2. С. 38].

Специфика терминов как номинативных знаков обусловлена тем, что они создаются для обозначения предметов, явлений, отношений, коммуникативно и когнитивно значимых лишь в определенном семиотическом пространстве – пространстве той или иной профессиональной деятельности. «Только в рамках профессиональной сферы термины обладают системностью, проявляют свои конститутивные ориентирующие свойства и выполняют множество возложенных на них функций» [1. С. 52].

Рассматривая аббревиатуру как онтологический объект социальной реальности, элемент терминосистемы дискурса сервиса и туризма, необходимо акцентировать внимание на ее лингвопрагматичности.

Ситуативная сфера, предполагающая осуществление аббревиацией лингвопрагматических функций в дискурсе сервиса и туризма, ограничивается нормами речевого поведения, обычаем, ритуалом. Показатели содержательного уровня аббревиатур отражают специфику ее экстенционала и интенционала, формируя функционально-семантическое представление данного языкового знака.

Как отмечают исследователи, редукция субъекта в современном дискурсе препятствует пониманию коммуникативных процессов. В связи с этим возникает необходимость в создании своеобразной лингвотуристической вертикали – теории аббревиации на уровне дискурса сервиса

и туризма с позиций субъектно-ориентированного подхода. Другими словами, возникает необходимость управления процессом образования терминов-аббревиатур сферы сервиса и туризма и их лексикографической фиксации.

Известно, что английский язык является донором для других языков в процессе развития вокабуляра сервиса и туризма. Например, не только в англоговорящих странах можно встретить аббревиатуру **HV (Holiday Village)**, представленную двумя категориями **HV-1** и **HV-2**. Речь идет о комплексе отдельно стоящих бунгало или небольших корпусов, предназначенных для комфортабельного отдыха. Отели более высокой категории **HV-1** соответствуют уровню отеля 4–5* и часто имеют центральную часть, где находятся магазины, развлечения и рестораны. Они отличаются хорошей анимацией и благоустроенной территорией. **HV-2** – отели более низкой, 2-й категории, характеризуются меньшим набором бесплатных услуг. Данные аббревиатуры являются международными.

Сам английский язык в основном прибегает к собственным словообразовательным и семантическим ресурсам. Например, **APT (apartment)** - тип номеров, имеющих помимо зоны проживания, зону, оборудованную кухонным уголком, с набором посуды, электроплитой, чайником, часто без питания - *yashash maydonidan tashqari, oshxona bilan jihozlangan, idish-tovoqlar to'plami, elektr pechka, choynak bilan jihozlangan, ko'pincha oziq-ovqatsiz bo'lgan xonalar turi* - tipo kambariai, kuriuose, be svetainės zonos, yra virtuvėlė su indais, elektrine virykle, virduliu, dažnai be maisto. Из данной аббревиатуры образовались следующие вариации: **1 APT** – апартаменты с одной спальней - *bir xonali kvartira* - *vieno miegamojo butas*; **2 APT** – апартаменты с 2 спальнями - *2 xonali kvartira* - *2 kambarių butas*.

Аббревиатуры могут быть смешанными по происхождению, как, например, **B&B**, где & представляет собой «наследство» из латинского языка: **& (“et”)** – «и». Авторство этого знака принадлежит помощнику Цицерона, Марку Туллию Тируну, придумывавшему сокращения, часть из которых сохранилась до наших дней [1. С. 28].

В Греции до сих пор класс отелей обозначается с помощью латинских букв: **De Luxe** соответствует отелю 4–5*; **A** – отелю 3–4*; **B** используется для обозначения отеля 2–3*; **C** аналогичен отелю 1–2*.

Совокупность аббревиатур в дискурсе сервиса и туризма, позволяет судить о структуре соответствующей концептосферы. Анализ показал, что данная концептосфера представлена макрополями, распадающимися на более частные группы – микрополя:

- типы размещения в отеле, например: **SNGL (single)** – одноместный номер - *bir kishilik xona* - *vienvietis kambarys*; **DBL (double)** – двухместный номер с одной большой двухспальной кроватью либо с двумя отдельными кроватями (*double twin*) - *bitta katta ikki kishilik to'shak yoki ikkita alohida yotoqli ikki kishilik xona* - *dvivietis kambarys su viena didele dvigule lova arba dviem viengulėmis lovomis*; **TRPL (triple)** – трехместный номер (обычно две кровати + дополнительное место) - *uch kishilik xona (odatda ikkita karavot + qo'shimcha to'shak)* - *trivietis kambarys (dažniausiai dvi lovos + papildoma lova)*. **QDPL (quadruple)** – четырехместный номер - *to'rt kishilik xona* - *keturvietis kambarys*. **BO (bed only)** – размещение без питания - *ovqatsiz turar joy* - *apgyvendinimas be maitinimo*;
- типы корпусов: **MB (main building)** – основное здание - *asosiy bino* - *pagrindinis pastatas*; **NB (new building)** – новый корпус – *yangi bino* - *naujas pastatas*; **BGLW (bungalo)** – бунгало, т. е. отдельная постройка, используемая для размещения туристов, часто предлагается в тропических и южных странах - *bungalo*, *ya'ni sayyohlarni joylashtirish uchun ishlatiladigan alohida bino*, *ko'pincha tropik va janubiy mamlakatlarda taklif etiladi* - *bungalas*, т.у. *atskiras pastatas*, *naudojamas turistams apgyvendinti*, *dažnai siūlomas atogrąžų ir pietų šalyse bungalas*, т.у. *atskiras pastatas*, *naudojamas turistams apgyvendinti*, *dažnai siūlomas atogrąžų ir pietų šalyse*;

- типы номеров, например: **STD (Standard)** – стандартный – standart - standartinis; **STE (Suite)** – состоящий из двух комнат – спальни и гостиной - ikkita xonadan iborat - yotoqxona va yashash xonasi - susideda iš dviejų kambarių – miegamojo ir svetainės;
- типы питания, например: **B&B (bed & breakfast)** – завтраки в отеле проживания, дополнительное питание – за отдельную плату в ресторанах и барах отеля - yashash mehmonxonasida nonushta, qo'shimcha ovqat - mehmonxona restoran va barlarida to'lov evaziga - pusryčiai rezidencijos viešbutyje, papildomas maitinimas – už mokestį viešbučio restoranoose ir baruose. Различают следующие виды завтраков: **HB (half board)** – полупансион, при котором в стоимость проживания в отеле включен завтрак и ужин или завтрак и обед (шведский стол), напитки за обедом и ужином, как правило, в стоимость не входят - yarim pansion, bunda mehmonxona narxiga nonushta va kechki ovqat yoki nonushta va tushlik (bufet) kiradi, tushlik va kechki ovqatdagi ichimliklar odatda narxga kiritilmaydi - dalinis maitinimas, kuriame į viešbučio kainą įskaičiuoti pusryčiai ir vakarienė arba pusryčiai ir pietūs (švedišką stalą), gėrimai pietų ir vakarienės metu dažniausiai į kainą neįskaičiuojami; **FB (full board)** – полный пансион, т. е. завтрак, обед и ужин (шведский стол), напитки – за дополнительную плату to'liq pansion, ya'ni nonushta, tushlik va kechki ovqat (bufet), ichimliklar - qo'shimcha to'lov evaziga - pilnas maitinimas, t.y. pusryčiai, pietūs ir vakarienė (švedišką stalą), gėrimai – už papildomą mokestį; **FB+, EXTFB (full board+, extended half board)** – расширенный полный пансион, а именно: завтрак, обед и ужин (шведский стол), напитки местного производства за обедом и ужином входят в стоимость, в остальное время – за дополнительную плату - kengaytirilgan to'liq pansion, xususan: nonushta, tushlik va kechki ovqat (bufet), tushlik va kechki ovqatda mahalliy ichimliklar narxga kiritilgan, qolgan vaqt - qo'shimcha to'lov evaziga - pratęstas pilnas maitinimas, būtent: pusryčiai, pietūs ir vakarienė (švedišką stalą), vietiniai gėrimai pietų ir vakarienės metu įskaičiuoti į kainą, likusį laiką - už papildomą mokestį;
- типы вида из окон номера, например: **BV (Beach view)** – вид на пляж - plyaj ko'rinishi - paplūdimio vaizdas; **CV (City view)** – вид на город - shahar ko'rinishi - miesto vaizdas; **DV (Dune view)** – вид на песчаные дюны - qum tepaliklarining ko'rinishi - vaizdas į smėlio kopas; **GV (Garden view)** – вид на сад - bog' ko'rinishi - vaizdas į sodą; **MV (Mountain view)** – вид на горы - tog' ko'rinishi - kalnų vaizdas; **SF, FV (Sea Front, Front View)** – прямой вид на море - to'g'ridan-to'g'ri dengiz ko'rinishi - tiesioginis vaizdas į jūrą; **SSV (Sea Side view)** – боковой вид на море - yon dengiz ko'rinishi - šoninis vaizdas į jūrą;
- типы кроватей, например: **EXB (extra bed)** – дополнительная кровать - qo'shimcha to'shak - papildoma lova; **DBL** - двухместный номер с одной большой двуспальной кроватью - bitta katta ikki kishilik karavotli ikki kishilik xona - dvivietis kambarys su viena didele dvigule lova;
- возрастные ограничения: **ADL (adult)** – взрослый – kattalar - suaugęs; **INF (Infant)** – ребенок в возрасте до 2 лет - 2 yoshgacha bo'lgan bola - vaikas iki 2 metų; **CHD (Child)** – ребенок (как правило, с 2 до 12 лет, но в ряде отелей до 15–18 лет) - bola (odatda 2 yoshdan 12 yoshgacha, lekin ba'zi mehmonxonalarda 15-18 yoshgacha) - vaikas (dažniausiai nuo 2 iki 12 metų, bet kai kuriuose viešbučiuose iki 15-18 metų).

Изучение терминов-аббревиатур в дискурсе сервиса и туризма с точки зрения синтаксиса, фонетики, орфографии позволяет выявить некоторые закономерности и спрогнозировать динамику их дальнейшего развития.

Кодификация аббревиатур в рассматриваемом дискурсе происходит по следующим принципам:

- 1) традиционное использование заглавных букв английского алфавита возведено до уровня правила: **OV (Ocean view)** – вид на океан - okean manzarasi - jūros vaizdas, **PV (Pool view)** – вид на бассейн - hovuzga qarash - vaizdas į baseiną, **RV (River view)** – вид на реку - daryo ko'rinishi - vaizdas į upę;

- 2) Наличие цифр и знаков как единиц других семиотических систем выступает отличительной чертой данных аббревиатур: **4 PAX (quarter)** – четырехместный номер - to'rt kishilik xona - keturvietis kambarys. **HB+ (half board +, extended half board)** – расширенный полупансион, т. е. завтрак и ужин (шведский стол), напитки за обедом или ужином входят в стоимость, но в остальное время приобретаются за дополнительную плату - kengaytirilgan yarim pansion, ya'ni nonushta va kechki ovqat (bufet), tushlik yoki kechki ovqatdagi ichimliklar narxga kiritilgan, ammo qolgan vaqt qo'shimcha to'lov evaziga sotib olinadi - pratęstas pusryčių maitinimas, t.y. pusryčiai ir vakarienė (švedišką stalą), gėrimai pietų ar vakarienės metu įskaičiuoti į kainą, tačiau likusį laiką perkama už papildomą mokestį;
- 3) порядок букв и цифр строго синтаксически регламентирован: **1 BDRM (bedroom)** – апартаменты с одной спальней - bir xonali kvartira - vieno miegamojo butas; **2 BDRM (bedroom)** – апартаменты с двумя спальнями - ikki xonali kvartira - dviejų kambarių butas;
- 4) Фонетическая благозвучность может быть решающим фактором в выборе буквенно-цифровой комбинации для данных аббревиатур. Единицы, созданные с учетом фонетических законов, закрепляются в языке за счет уподобления слову, включаются в словоизменительную парадигму и словообразовательную систему (например, термин **BRICS**, выступающий аббревиатурой названий крупнейших стран: Brazil, Russia, India, China, South Africa).

Приведенные выше примеры доказывают, что аббревиатуры сферы сервиса и туризма выступают информативно-кумулятивными единицами языка. Так, например, следующие аббревиатуры не только информируют, но и являются своего рода правилами, которым необходимо следовать: **Mini ALL (mini all inclusive)** – полный пансион с напитками местного производства (пиво, вино) не только во время еды, но в ограниченном количестве - mahalliy ichimliklar (pivo, sharob) bilan to'liq pansion nafaqat ovqat vaqtida, balki cheklangan miqdorda - pilnas maitinimas su vietiniais gėrimais (alumi, vynu) ne tik su maitinimu, bet ribotais kiekiais; **ALL, AI (all inclusive)** – «все включено», т. е. в течение дня предлагается не только завтрак, обед и ужин (шведский стол), но и алкогольные и безалкогольные напитки местного производства в неограниченном количестве - "barchasi inklyuziv", ya'ni kun davomida nafaqat nonushta, tushlik va kechki ovqat (bufet), balki cheksiz miqdorda mahalliy ishlab chiqarilgan alkogolli va alkogolsiz ichimliklar ham taklif etiladi - „viskas įskaičiuota“, т. е. dienos metu siūlomi ne tik pusryčiai, pietūs ir vakarienė (švedišką stalą), bet ir vietinės gamybos alkoholiniai ir nealkoholiniai gėrimai neribotais kiekiais; **UAL, UAI, UALL (ultra all inclusive)** – расширенный вариант предыдущего типа питания, отличающийся более широким ассортиментом блюд и напитков местного и импортного производства, а также набором дополнительных услуг - mahalliy va import qilingan taomlar va ichimliklarning kengroq assortimentini, shuningdek, qo'shimcha xizmatlar to'plamini o'z ichiga olgan avvalgi oziq-ovqat turining kengaytirilgan versiyasi - išplėstinė ankstesnio tipo maisto versija, apimanti didesnį vietinių ir importinių patiekalų bei gėrimų asortimentą bei papildomų paslaugų rinkinį.

Основными признаками аббревиатур дискурса сервиса и туризма можно считать тематическое структурирование, специфическое лексико-семантическое и стилистическое оформление.

Аббревиатуры в целом и данной группы в частности, не всегда являются «созданными искусственно из-за языковой экономии», они устраняют противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. Термины-аббревиатуры английского языка являются лингвистическим стержнем дискурса сервиса и туризма и наглядно демонстрируют синергетику разных семиотических систем: цифровой, знаковой, буквенной.

Список литературы

1. Голованова, Е. И. Когнитивно-историческое терминоведение: предмет, проблематика, инструментарий // *Вопр. когнитив. Лингвистики*. 2008. № 2. С. 51–54.
2. Ракитина, Н. Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе: дис. ... Канд. Филол. наук. Челябинск, 2007. 253 с.
3. Степанов, Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // *Язык и наука конца 20 века: сб. ст. М.* 1995. С. 38–39.
4. *Oxford Dictionary of Abbreviations*. Oxford, 1998. 422 p.
5. Биржаков М.Б. Большой глоссарий терминов международного туризма / М.Б. Биржаков, В.И.Никифоров – СПб: Герда, 2006. – 936 с.
6. Мошняга Е.В. Глоссарий туристских терминов: словарь англо-русских и русско-английских соответствий / Е.В.Мошняга - Химки: Российская международная академия туризма, 2019. – 457 с.
7. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В.Суперанская, Н.В.Подольская, Н.В.Васильева– М.: Публикация УРСС, 2003. – 248 с